

## ZHUANG ZI, II, 2

Proposition de traduction : Christophe Bardyn  
IA-IPR de Philosophie  
Académie de Rennes

*La justification des traductions inhabituelles sera donnée lors du stage*

### §1

**夫言非吹也。**

Fú yán fēi chuī yě.

Mais la parole n'est pas un souffle.

**言者有言，其所言者特未定也。**

Yán zhě yǒu yán, qí suǒ yán zhě tè wèi dìng yě.

Celui qui parle a une idée<sup>1</sup>, même si l'idée de celui qui parle n'est pas spécialement déterminée.

**果有言邪？**

Guǒ yǒu yán yé ?

Par conséquent a-t-il une idée ?

**其未嘗有言邪？**

Qí wèi cháng yǒu yán yé ?

S'il n'a pas l'expérience, a-t-il une idée ?

### §2

**其以為異於鷇音。**

Qí yǐ wéi yì yú kòu yīn.

Lui, il considère que ses paroles sont différentes du gazouillis des oisillons.

**亦有辯乎，其無辯乎？**

Yì yǒu biàn hū, qí wú biàn hū ?

Cependant, y a-t-il une différence, ou n'y a-t-il pas de différence ?

### §3

**道惡乎隱而有真偽？**

Dào wū hū yīn ér yǒu zhēn wěi ?

Comment la Voie s'est-elle dissimulée, de sorte qu'il y ait du vrai et du faux ?

**言惡乎隱而有是非？**

Yán wū hū yīn ér yǒu shì fēi ?

Comment la parole s'est-elle dissimulée, de sorte qu'il y ait du oui et du non ?

### §4

**道惡乎往而不存？**

Dào wū hū wǎng ér bù cún ?

Comment la Voie peut-elle s'en aller et ne plus exister ?

**言惡乎存而不可？**

Yán wū hū cún ér bù kě ?

Comment la parole peut-elle s'en aller et ne plus convenir ?

**道隱於小成，言隱於榮華。**

Dào yīn yú xiǎo chéng, yán yīn yú róng huá.

---

<sup>1</sup> 倡言 : chàngyán, proposer une idée.

La Voie se dissimule en se rapetissant, la parole se dissimule dans les fleurs brillantes.

§5

**故有儒、墨之是非，以是其所非，而非其所是。**

Gù yǒu rú, mò zhī shì fēi, yǐ shì qí suǒ fēi, ér fēi qí suǒ shì.

À cause de cela il y a les confucéens et les moïstes qui s'opposent [littéralement : qui disent oui et non], les uns disent oui et les autres non, les uns disent non et les autres oui.

**欲是其所非而非其所是，則莫若以明。**

Yù shì qí suǒ fēi ér fēi qí suǒ shì, zé mò ruò yǐ míng.

Plutôt que de vouloir dire oui à la place de non, ou non à la place de oui, sans doute vaut-il mieux parvenir à l'illumination.

§6

**物無非彼，物無非是。**

Wù wú fēi bǐ, wù wú fēi shì.

Une chose n'est rien d'autre qu'un cela, une chose n'est rien d'autre qu'un ceci.

**自彼則不見，自知則知之。**

Zì bǐ zé bù jiàn, zì zhī zé zhī zhī.

Si je me place du point de vue de cela, alors je ne perçois rien, si je comprends, alors je connais.

§7

**故曰：彼出於是，是亦因彼。**

Gù yuē : bǐ chū yú shì, shì yì yīn bǐ.

C'est pourquoi je dis : un cela provient d'un ceci, de même un ceci suit un cela.

**彼是方生之說也。**

Bǐ shì fāng<sup>2</sup> shēng zhī, shuō yě.

Un cela et un ceci s'engendrent maintenant, voilà la connaissance.

§8

**雖然，方生方死，方死方生；**

Suī rán, fāng shēng fāng sǐ, fāng sǐ fāng shēng ;

Même s'il en est ainsi, les choses naissent maintenant et meurent maintenant, elles meurent maintenant et naissent maintenant.

§9

**方可方不可，方不可方可；因是因非，因非因是。**

Fāng kě fāng bù kě, fāng bù kě fāng kě ; yīn shì yīn fēi, yīn fēi yīn shì.

Elles sont possibles maintenant et ne sont pas possibles maintenant, elles ne sont pas possibles maintenant et sont possibles maintenant ; elles suivent le oui et elles suivent le non, elles suivent le non et elles suivent le oui.

§10

**是以聖人不由，而照之于天，亦因是也。**

Shì yǐ shèng rén bù yóu, ér zhào zhī yú tiān, yì yīn shì yě.

Ainsi le saint (le sage) ne s'y conforme pas, mais il se contemple dans le Ciel, aussi suit-il ce qui est vraiment.

§11

**是亦彼也，彼亦是也。**

Shì yì bǐ yě, bǐ yì shì yě.

Un ceci est aussi un cela, un cela est aussi un ceci.

---

<sup>2</sup> Ici comme dans la suite, valeur adverbiale.

**彼亦一是非，此亦一是非。**

Bǐ yì yī shì fēi, cǐ yì yī shì fēi.

Un cela est à la fois oui et non, un ceci est à la fois oui et non.

**果且有彼是乎哉？**

Guǒ qiě yǒu bǐ shì hū zāi ?

Par conséquent, y a-t-il vraiment un cela et un ceci ?

**果且無彼是乎哉？**

Guǒ qiě wú bǐ shì hū zāi ?

Par conséquent est-ce qu'il n'y a pas de cela ni de ceci ?

§12

**彼是莫得其偶，謂之道樞。**

Bǐ shì mò dé qí ǒu, wèi zhī dào shū.

Quand le cela et le ceci ne trouvent pas ce qui leur correspond, c'est ce qu'on appelle le pivot de la Voie.

**樞始得其環中，以應無窮。**

Shū shǐ dé qí huán zhōng, yǐ yìng wú qióng.

Le pivot se trouve seulement au centre de l'anneau, grâce à cela il correspond sans limite.

**是亦一無窮，非亦一無窮也。**

Shì yì yī wú qióng, fēi yì yī wú qióng yě.

Il est à la fois un oui sans limite, et à la fois un non sans limite.

**故曰「莫若以明」。**

Gù yuē mò ruò yǐ míng.

À cause de cela je dis : il vaut mieux parvenir à l'illumination.

§13

**以指喻指之非指，不若以非指喻指之非指也；**

Yǐ zhǐ yù zhǐ zhī fēi zhǐ, bù ruò yǐ fēi zhǐ yù zhǐ zhī fēi zhǐ yě ;

Avec un doigt, montrer que le doigt n'est pas un doigt, ce n'est pas pareil que, avec aucun doigt, montrer que le doigt n'est pas un doigt.

§14

**以馬喻馬之非馬，不若以非馬喻馬之非馬也。**

yǐ mǎ yù mǎ zhī fēi mǎ, bù ruò yǐ fēi mǎ yù mǎ zhī fēi mǎ yě.

Ou avec un cheval, montrer que le cheval n'est pas un cheval, ce n'est pas pareil que, avec aucun cheval, montrer que le cheval n'est pas un cheval.

**天地，一指也；萬物，一馬也。**

Tiān dì, yī zhǐ yě ; wàn wù, yī mǎ yě.

Le ciel et la terre ont une seule dénotation<sup>3</sup>, les dix mille choses sont un seul cheval.

---

<sup>3</sup> Chris Fraser, « Paradoxes in the School of Names », in *Dao Companion to Chinese Philosophy of Logic*, Yiu-ming Fung ed., Suisse, Springer, 2020, p. 304 : « The key term, *zhi* 指, roughly “pointing,” can be interpreted as “to point,” “to refer,” “what is pointed out,” or “referent,” each of which yields plausible explanations in some but not all contexts. »